

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

14 AVRIL 1948.

PROJET DE LOI

approuvant les Conventions conclues d'une part, entre la Belgique et la France, d'autre part, entre la Belgique et les Pays-Bas, en vue de régler, la première, dans des gares internationales, la seconde, dans des bureaux douaniers internationaux situés sur le chemin de fer, sur la voie d'eau ou sur la route, la visite douanière et le contrôle des passeports opérés en commun par les services des deux pays.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une Convention a été conclue le 11 avril 1927 entre la Belgique et la France pour régler le service des douanes sur les lignes ferrées franco-belges en ce qui concerne la circulation des trains visités pendant le trajet. Cette Convention a été approuvée en Belgique par la loi du 12 novembre 1928 (*Moniteur* n° 352-353).

Ce mode de visite, qui donnait toute satisfaction aux voyageurs et aux services des chemins de fer, n'a pu être rétabli depuis la libération que dans une mesure restreinte, à cause de la pénurie de personnel.

La plupart des trains internationaux doivent donc subir à la frontière la visite en matière de douane, des devises et des passeports, successivement dans les deux gares correspondantes, ce qui nécessite deux arrêts consécutifs. Outre la perte de temps et le désagrément, pour les voyageurs, de préparer coup sur coup leurs bagages pour la visite, il résulte du double arrêt de sérieuses difficultés dans l'aménagement des horaires des trains et dans l'acheminement des convois du fait de l'obstruction prolongée des lignes aux points-frontière de passage.

La nécessité apparaît donc de soulager les trafics internationaux en assouplissant les méthodes de contrôle de manière à gagner du temps et à alléger les formalités imposées aux voyageurs.

14 APRIL 1948.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomsten afgesloten, eensdeels, tussen België en Frankrijk, anderdeels, tussen België en Nederland, met het oog op de regeling, de eerste, in de internationale stations, de tweede, in de op het spoor, op een waterweg of op de baan gelegen internationale douanekantoren, van de douanevisitatie en de contrôle over de paspoorten gemeenschappelijk uitgeoefend door de diensten van beide landen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 11 April 1927 werd tussen België en Frankrijk een Overeenkomst afgesloten tot regeling van de douanediens op de Frans-Belgische spoorlijnen, in zake verkeer der treinen welke tijdens de reis worden gevisiteerd. Deze Overeenkomst werd in België bekrachtigd bij de wet van 12 November 1928 (*Staatsblad*, n° 352-353).

Deze wijze van visitatie welke de reizigers en de spoorwegdiensten volkomen bevredigde, kon sedert de bevrijding, bij gebrek aan personeel, slechts in beperkte mate terug worden ingesteld.

De meeste internationale treinen dienen dus aan de grèns in de twee overeenstemmende stations, achtereenvolgens het onderzoek in zake douane, deviezen en paspoorten te ondergaan, hetgeen twee opeenvolgende haltes noodzakelijk maakt. Buiten het tijdverlies en het ongemak dat de reizigers ondervinden door telkens hùn reisgoed ter visitatie aan te bieden, spruiten uit dit dubbel oponthoud ernstige moeilijkheden voort in het opstellen der uurrègelingen en het bevorderen der treinen, ten gevolge van de herhaalde pleisterplaatsen aan de door te trekken grènsputten.

Het lijkt derhalve noodzakelijk het internationaal trafiek te ontlasten door de wijze waarop de contrôle wordt uitgeoefend dermate aan te passen dat tijd wordt gewonnen en dat de aan de reizigers opgelegde formaliteiten worden ver-

En remplacement du Document n° 390 distribué précédemment.

Ter vervanging van het vroeger rondgedeelde Stuk n° 390.

La réunion d'experts pour la préparation d'une conférence mondiale sur les passeports et formalités de frontière (Genève, avril 1947) a consacré son attention à la même question, sur un plan général, et a formulé des recommandations pour que, faute de rétablir et étendre le système de visite pendant la marche des trains, les Gouvernements établissent, par voie d'accords bilatéraux, des bureaux mixtes en vue de raccourcir la durée et de réduire les difficultés des voyages.

Le système des gares internationales a été réalisé, de longue date, notamment dans les relations franco-suisse, franco-italiennes, franco-espagnoles, etc.

Les administrations de chemins de fer et les autres administrations intéressées de Belgique et de France ont examiné la question par rapport aux principales lignes internationales et ont reconnu la possibilité de la résoudre en concentrant les services des deux pays, d'une part, à la gare de Jeumont (France), d'autre part, à la gare de Quévy (Belgique).

Les pourparlers entre les administrations de chemin de fer et les autres administrations intéressées de Belgique et des Pays-Bas ont conduit à la même conclusion en ce qui concerne les trains de voyageurs franchissant la frontière par la station d'Esschen (Belgique) et dont la visite en commun est prévue à la gare néerlandaise de Roosendaal.

Il est indispensable que les pouvoirs respectifs des agents des services de la douane et de la sûreté qui seront appelés à fonctionner en territoire étranger, ainsi que la procédure à suivre pour régler les contraventions donnant lieu à une suite contentieuse, soient déterminés de façon précise. C'est l'objet des deux Conventions que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Sous une forme différente, ces Conventions adoptent les mêmes principes. On remarquera que le droit de constater des infractions, de procéder à des arrestations, d'effectuer des saisies, de consentir des transactions, etc., formellement exprimé dans l'article 3 de la Convention belgo-française, est reconnu dans l'article II, second alinéa, de la Convention belgo-néerlandaise en vertu duquel, pour l'application par un pays, sur le territoire de l'autre pays, des dispositions légales ou réglementaires de douane et en matière de passeports, les bureaux douaniers internationaux sont considérés comme situés sur le territoire du premier pays.

Par ailleurs, une disposition insérée à l'article IV de la Convention belgo-néerlandaise, mais qui n'a pas été introduite dans la Convention belgo-française, est nécessaire pour fixer la compétence des tribunaux belges qui auront à connaître des infractions commises ou relevées dans une gare internationale située en territoire étranger. Elle fait l'objet de l'article 2 du projet de loi ci-joint.

Enfin, la Convention belgo-néerlandaise élargit le champ d'application des opérations douanières en commun en prévoyant qu'elles peuvent avoir lieu non seulement dans

De vergadering van deskundigen ter voorbereiding van een wereldconferentie betreffende de paspoorten en de grensformaliteiten (Genève, April 1947) heeft, in algemene zin, haar aandacht aan dezelfde zaak gewijd en vooropgesteld dat, bij gebrek aan wederinrichting en uitbreiding van het systeem van visitatie tijdens de treinreis, de Regeringen door middel van wederzijdse overeenkomsten gemengde kantoren zouden oprichten met het oog op het inkorten van de duur en het verminderen van de moeilijkheden der reizen.

Het systeem van de internationale stations werd reeds geruime tijd ingesteld, o. m. in de betrekkingen tussen Frankrijk en Zwitserland, Frankrijk en Italië, Frankrijk en Spanje, enz.

De spoorwegbesturen en de andere betrokken administraties in België en Frankrijk hebben de zaak onderzocht met betrekking tot de voornaamste internationale spoorlijnen en hebben de mogelijkheid erkend ze op te lossen door de diensten van beide landen samen te trekken, eensdeels, in het station Jeumont (Frankrijk), anderdeels, in het station Quévy (België).

De besprekingen tussen de spoorwegbesturen en de andere betrokken administraties in België en Nederland, hebben tot hetzelfde besluit geleid voor reizigerstreinen welke de grens overschrijden via het station Esschen (België) en waarvoor de gemeenschappelijke visitatie voorzien is in het Nederlandse station Roosendaal.

Het is een eerste vereiste dat de wederzijdse bevoegheden van het personeel der douane en der veiligheid die zullen geroepen zijn hun functie op vreemd grondgebied uit te oefenen, evenals de te volgen procedure voor het afhandelen van de overtredingen welke tot een twistzaak aanleiding geven, nauwkeurig worden bepaald. Dit is het doel der beide Overeenkomsten welke wij de eer hebben aan uw goedkeuring te onderwerpen.

Onder een verschillende vorm huldigen deze Overeenkomsten dezelfde principes. Men bemerkt dat het recht inbreuken vast te stellen, tot aanhoudingen over te gaan, goederen aan te halen, dadingen af te sluiten, enz., uitdrukkelijk vermeld in artikel 3 van de Belgisch-Franse Overeenkomst, erkend wordt bij artikel II, tweede lid, van de Belgisch-Nederlandse Overeenkomst, krachtens hetwelk voor de toepassing door een land, op het grondgebied van het andere land, van de wettelijke of reglementaire beschikkingen in zake douane en paspoorten, de internationale douanekantoren beschouwd worden als zijnde gelegen op het grondgebied van het eerste land.

Verder is in artikel IV van de Belgisch-Nederlandse Overeenkomst een bepaling ingelast welke niet in de Belgisch-Franse Overeenkomst is opgenomen en nodig is om de bevoegdheid vast te leggen van de Belgische rechtbanken welke zullen gehouden zijn kennis te nemen van inbreuken gepleegd of vastgesteld in een op vreemd grondgebied gelegen internationaal station. Zij maakt het voorwerp uit van artikel 2 van bijgaand wetsontwerp.

Ten slotte verruimt de Belgisch-Nederlandse Overeenkomst het toepassingsveld van de gemeenschappelijke douaneverrichtingen, door te voorzien dat ze mogen ge-

les relations par chemin de fer, mais aussi dans le trafic par la voie d'eau et par la route. Comme une semblable extension sera vraisemblablement envisagée dans le trafic entre la Belgique et la France, il y aurait avantage — le principe étant admis — à ce qu'elle pût éventuellement être réalisée de ce côté sans devoir recourir à l'approbation législative. La disposition inscrite à l'article 3 du projet de loi a pour objet d'accorder au Gouvernement les pouvoirs dont il s'agit.

*Le Ministre des Affaires Etrangères, a. i.,
Ministre du Commerce Extérieur,*

schieden niet enkel in de spoorverbindingen maar ook in het verkeer te water en langs de baan. Daar een dergelijke uitbreiding waarschijnlijk zal worden onder ogen genomen in het trafiek tussen België en Frankrijk, zou het nuttig zijn — eens het principe aanvaard — dat ze ook van deze zijde zou kunnen verwezenlijkt worden zonder beroep te moeten doen op de goedkeuring van de wetgever. De bepaling ingelast in artikel 3 van het wetsontwerp, heeft tot doel aan de Regering de bedoelde machten toe te kennen.

*De w. n. Minister van Buitenlandse Zaken,
Minister van Buitenlandse Handel,*

Baron F. van der STRATEN-WAILLET.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.

*Le Ministre des Communications, a. i.,
Ministre du Budget,*

*De w. n. Minister van Verkeerswezen,
Minister van Begroting,*

J. MERLOT.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition des Ministres des Affaires Etrangères, des Finances, de la Justice et des Communications, et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Les Ministres des Affaires Etrangères, des Finances, de la Justice et des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Les Conventions conclues d'une part, entre la Belgique et la France, à Paris, le 13 avril 1948; d'autre part, entre la Belgique et les Pays-Bas, à La Haye, le 13 avril 1948, en vue de régler, la première, dans des gares internationales, la seconde, dans des bureaux douaniers internationaux situés sur le chemin de fer, sur la voie d'eau ou sur la route, la visite douanière et le contrôle des passeports opérés en commun par les services des deux pays, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2.

Dans les relations par chemin de fer prévues par la Convention entre la Belgique et la France au point de vue de la compétence des tribunaux, les infractions aux lois ou règlements belges, commises ou relevées dans la gare internationale de Jeumont ou dans les trains désignés à l'article 2 de cette Convention seront réputées avoir été commises ou relevées sur le territoire de la commune d'Erquennes.

Si, par application de l'article 10 de la Convention, les effets de celle-ci étaient étendus à d'autres gares-frontière françaises, au même point de vue, les mêmes infractions qui y seraient commises ou relevées seraient réputées l'avoir été sur le territoire de la commune de la gare-frontière belge la plus proche sur la section de chemin de fer qui relie les deux gares.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van de Ministers van Buitenlandse Zaken, van Financiën, van Justitie en van Verkeerswezen en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUTEN :

De Ministers van Buitenlandse Zaken, van Financiën, van Justitie en van Verkeerswezen worden er mede belast in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De Overeenkomsten afgesloten, eensdeels, tussen België en Frankrijk, te Parijs, de 13 April 1948; en, anderdeels, tussen België en Nederland, te 's-Gravenhage, de 13 April 1948, met het oog op de regeling, de eerste, in de internationale stations, de tweede, in de op het spoor, op een waterweg of op de baan gelegen internationale douanekantoren, van de douanevisitatie en de controle over de paspoorten gemeenschappelijk uit te oefenen door de diensten van beide landen, zullen hun volle uitwerking krijgen.

ART. 2.

In het spoorverkeer voorzien bij de tussen België en Frankrijk afgesloten Overeenkomst, worden uit oogpunt van bevoegdheid der rechtbanken, de inbreuken op de Belgische wetten en reglementen begaan of vastgesteld in het internationaal station Jeumont of in de bij artikel 2 van deze Overeenkomst aangeduide treinen, beschouwd als zijnde bedreven of vastgesteld op het grondgebied der gemeente Erquennes.

Moesten bij toepassing van artikel 10 van de Overeenkomst de uitwerkselen van deze laatste tot andere Franse grensstations worden uitgebreid, dan zouden uit hetzelfde oogpunt, dezelfde inbreuken welke aldaar zouden worden gepleegd of vastgesteld, beschouwd worden als zijnde begaan of vastgesteld op het grondgebied van de gemeente van het naastbijgelegen Belgisch grensstation op de sectie van de spoorlijn welke de beide stations verbindt.

ART. 3.

Le Gouvernement est autorisé à conclure avec les gouvernements de pays limitrophes des arrangements dans le sens de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relativement aux opérations en commun dans des bureaux douaniers internationaux situés sur la voie d'eau ou sur la route.

Donné à Washington, le 14 avril 1948.

ART. 3.

De Regering is gemachtigd met de Regeringen van de aangrenzende landen akkoorden af te sluiten in de zin van de Overeenkomst tussen België en Nederland, betreffende de gemeenschappelijke verrichtingen uit te oefenen in de op een waterweg of op de baan gelegen internationale douanekantoren.

Gegeven te Washington, de 14 April 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères, a. i.,
Ministre du Commerce Extérieur,*

VANWEGE DE REGENT :

*De w. n. Minister van Buitenlandse Zaken,
Minister van Buitenlandse Handel,*

Baron F. van der STRATEN-WAILLET.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.

*Le Ministre des Communications, a. i.
Ministre du Budget,*

*De w. n. Minister van Verkeerswezen,
Minister van Begroting,*

J. MERLOT.

ANNEXES.

BIJLAGEN.

I.

I.

CONVENTION

OVEREENKOMST

relative au fonctionnement des gares internationales franco-belges de Jeumont et de Quévy.

betreffende de werking der Frans-Belgische internationale stations Jeumont et Quévy.

Le Président de la République Française
et
Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique,

De President van de Franse Republiek
en
Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins Regent van België,

désirant simplifier les mesures de surveillance et de douane appliquées à la circulation des chemins de fer à la frontière franco-belge, ont résolu, en ce qui concerne les gares de Quévy et de Jeumont et les sections comprises entre ces gares et la frontière franco-belge, de conclure à cet effet une convention spéciale et ont, en conséquence, nommé Leurs plénipotentiaires, savoir :

wensende de toezichtsmaatregelen en de douaneformaliteiten te vereenvoudigen, toegepast op het spoorverkeer aan de Frans-Belgische grens, hebben besloten, wat de stations Quévy en Jeumont betreft evenals de baanvakken begrepen tussen deze stations en de Frans-Belgische grens, een bijzondere overeenkomst aan te gaan en hebben, dienvolgens, Hun gevolmachtigden aangesteld, te weten :

Le Président de la République Française :

De President der Franse Republiek :

— M. Raymond Bousquet, Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général des Affaires Administratives et Sociales.

— De H. Raymond Bousquet, Gevolmachtigd Minister, Directeur-generaal der Administratieve en Sociale Zaken.

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins Regent van België :

— Son Excellence le Baron Guillaume, Ambassadeur de Belgique en France.

— Zijne Excellentie de Baron Guillaume, Ambassadeur van België, in Frankrijk.

Lesquels après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Welke, na hun in goede en behoorlijke vorm erkende volmachten te hebben uitgewisseld, overeengekomen zijn hetgeen volgt :

ARTICLE 1^{er}.

ARTIKEL 1.

Les gares de Quévy (Belgique) et Jeumont (France) sont, en ce qui concerne le contrôle des voyageurs et de leurs bagages, ainsi que des colis transportés par les trains de voyageurs empruntant les voies ferrées passant par ces stations, gares internationales et de ce fait comportent chacune les services de douane et de police français et belges.

Wat betreft de contrôle van de reizigers en van hun reisgoed, alsmede van de colli's vervoerd met de reizigerstreinen, die gebruik maken van de spoorlijnen welke deze stations aandoen, zijn de stations Quévy (België) en Jeumont (Frankrijk) internationale stations en vereisen daardoor ieder de tussenkomst van de Belgische en Franse douane- en politiediensten.

ARTICLE 2.

ARTIKEL 2.

Il sera créé, dans la gare de Jeumont, une zone nettement délimitée à l'intérieur de laquelle les autorités belges auront le droit de contrôler les voyageurs et leurs bagages ainsi que les colis transportés par les trains de voyageurs passant la frontière dans l'un ou dans l'autre sens.

In het station Jeumont zal een goed afgebakende zone opgericht worden binnen dewelke de Belgische autoriteiten het recht hebben contrôle uit te oefenen op de reizigers en hun reisgoed alsmede op de colli's vervoerd met de reizigerstreinen die de grens in de ene of de andere richting overschrijden.

Cette zone comprendra :

- 1) un secteur déterminé de la gare;
- 2) les trains de voyageurs et la section de voie sur laquelle ils stationnent pendant toute la durée des opérations de contrôle des autorités belges, ainsi que les portions de quais et de voies de part et d'autre des trains;
- 3) les trains de voyageurs pendant le déplacement des convois entre la gare et la frontière.

Le contrôle de la douane et de la police belge s'effectuera avant ou après celui de la douane et de la police françaises suivant que les voyageurs et les marchandises ainsi que les capitaux, sont en provenance ou à destination de la Belgique.

ARTICLE 3.

A l'intérieur de la zone définie à l'article précédent, les lois et règlements belges régissant l'entrée, la sortie et le transit seront intégralement applicables aux personnes, aux bagages, aux marchandises et aux capitaux à destination et en provenance de la Belgique.

Les fonctionnaires et agents belges pourront, notamment, dans cette zone et dans les cas prévus par ces lois et règlements, constater des infractions, procéder à des arrestations, effectuer des saisies, consentir des transactions sur les infractions constatées quand celles-ci ne doivent pas être déferées aux tribunaux de leur pays, retenir les marchandises, capitaux et bagages en garantie des impôts dus et des amendes encourues, ainsi que des frais éventuels.

Les personnes arrêtées pourront être transférées sur le territoire belge en attendant qu'il soit statué légalement sur leur sort. La douane belge aura également le droit de transférer en territoire belge les bagages, marchandises et capitaux saisis, à moins qu'elle ne juge préférable de les vendre sur place dans les conditions prévues par la réglementation française, auquel cas le produit de la vente des marchandises pourra être transféré librement en Belgique.

ARTICLE 4.

La réglementation belge est appliquée dans les conditions précisées à l'article 3 précédent :

- 1) à l'entrée en Belgique à partir du moment où commencent les opérations de contrôle belge.
- 2) à la sortie de Belgique jusqu'au moment où commencent les opérations de contrôle français.

ARTICLE 5.

En matière d'infraction aux lois et règlements belges de douane commise dans la zone définie à l'article 2 ci-dessus, les autorités compétentes françaises se chargeront, à la re-

Deze zone zal behelzen :

- 1) een bepaalde sector van het station;
- 2) de reizigerstreinen en de afdeling van het spoor waarop deze, tijdens de ganse duur van de controleverrichtingen van de Belgische autoriteiten, stationeren, alsmede de onderdelen van kaaien en sporen langs beide zijden van de treinen;
- 3) de reizigerstreinen gedurende de verplaatsing der konvooien tussen het station en de grens.

De Belgische douane- en politiecontrole zal vóór of na deze van de Franse douane en politie geschieden, naargelang de reizigers en de goederen, alsmede de kapitalen herkomstig zijn uit of bestemd voor België.

ARTIKEL 3.

Binnen de in vorig artikel bepaalde zone, zullen de Belgische wetten en reglementen die invoer, uitvoer en doorvoer beheersen, integraal toegepast worden op de personen, het reisgoed, de goederen en de kapitalen bestemd voor of herkomstig uit België.

Inzonderheid mogen de Belgische ambtenaren en beambten in deze zone en in de gevallen voorzien bij de wetten en reglementen inbreuken vaststellen, tot aanhoudingen overgaan, aanhalingen doen, dadingen afsluiten voor vastgestelde overtredingen wanneer deze niet naar de rechtbanken van hun land moeten verwezen worden, goederen, kapitalen en reisgoed inhouden als borg voor de verschuldigde belastingen en opgelopen boeten, alsmede voor de gebeurlijke onkosten.

De aangehouden personen zullen in afwachting dat over hun lot wettelijk uitspraak gedaan wordt, op het Belgisch grondgebied overgebracht worden. De Belgische douane zal eveneens het recht hebben aangehaalde bagages, goederen en kapitalen naar het Belgisch grondgebied over te brengen, ten ware zij het verkieslijk acht ze ter plaatse te verkopen in de door de Franse reglementering voorziene voorwaarden, in welk geval de opbrengst van de verkoop vrij naar België zal mogen overgebracht worden.

ARTIKEL 4.

De Belgische reglementering wordt in de onder voornoemd artikel 3 omschreven voorwaarden toegepast :

- 1) bij invoer in België van het ogenblik af dat de Belgische controle-verrichtingen aanvangen;
- 2) bij uitvoer uit België tot op het ogenblik dat de Franse controle-verrichtingen aanvangen.

ARTIKEL 5.

Inzake de inbreuken op de Belgische douanewetten en reglementen, begaan binnen de onder bovenstaand artikel 2 bepaalde zone, zullen de bevoegde Franse autoritei-

quête des autorités belges, d'entendre les témoins, de procéder à des recherches ou informations, de transmettre les résultats de ces démarches aux autorités belges, de notifier à tous prévenus ou condamnés toute pièce de procédure ou décision des autorités ou tribunaux belges. Ces dernières notifications seront valablement faites dans les formes prévues par les lois de procédure en vigueur dans le pays requis.

ARTICLE 6.

Les locaux nécessaires aux services belges à la gare de Jeumont devront être fournis gratuitement suivant les demandes du Gouvernement belge et être agréés par ce Gouvernement. La détermination des locaux fera l'objet d'un accord spécial entre les Administrations intéressées préalablement au transfert à Jeumont des Services belges.

La fourniture du mobilier ainsi que les frais d'éclairage, de chauffage, de nettoyage des locaux affectés aux services belges, seront à la charge de la Société Nationale des Chemins de fer français, au titre d'Administration exploitant la gare.

L'importation et la réexportation éventuelle du mobilier et du matériel nécessaires au fonctionnement des Services belges auront lieu en franchise de tous droits et taxes, sous réserve de déclarations régulières.

ARTICLE 7.

Les bureaux des Services belges dans la gare internationale de Jeumont pourront être désignés à l'extérieur par une inscription comportant un écusson aux couleurs de leur pays.

Le personnel d'exécution de ces services devra porter l'uniforme ou le signe distinctif prescrit par les règlements.

Les agents des Services belges des Douanes et de Police en uniforme ou porteurs de leur signe distinctif pourront être porteurs de leurs armes pour exercer leur surveillance dans la zone désignée à l'article 2 ci-dessus.

Les employés et agents des Services belges appelés à se rendre en gare de Jeumont pour l'exécution de la présente Convention, seront dispensés des formalités de passeports. Ils justifieront de leur identité, de leur qualité et de la nature de leurs fonctions par la production de pièces officielles.

ARTICLE 8.

Les autorités françaises accorderont aux employés et agents des Services belges dans l'exercice de leurs fonctions la même protection qu'aux employés et agents des Services français. Les employés et agents belges qui séjourneraient en France y seront exempts de charges personnelles et d'impôts directs; cette exemption se limitant à celle dont jouissent les Représentants consulaires de carrière.

ten zich, op verzoek van de Belgische autoriteiten inlaten met het horen van getuigen, het instellen van opsporingen of onderzoeken, het overmaken van de resultaten van deze opzoekingen aan de Belgische autoriteiten, het notificeren aan veroordeelden of verdachten van elk gerechtelijk stuk of beslissing van de Belgische autoriteiten of rechtbanken. Gezegde notificering zal rechtsgeldig geschieden mits inachtneming van de in het land van kracht zijnde wetten inzake rechtspleging.

ARTIKEL 6.

De lokalen nodig voor de Belgische diensten in het station Jeumont moeten gratis verstrekt worden op verzoek van de Belgische Regering en door deze laatste erkend. De aanduiding der lokalen zal het voorwerp uitmaken van een speciaal akkoord tussen de betrokken Besturen vooraleer de Belgische diensten naar Jeumont over te brengen.

De levering van het mobiliair alsmede de kosten van verlichting, verwarming, onderhoud der lokalen betrokken door de Belgische diensten, zijn ten laste van de Nationale Maatschappij der Franse Spoorwegen, als uitbaatster van het station.

De invoer en de gebeurlijke wederuitvoer van het mobiliair en het materieel, nodig voor de werking van de Belgische diensten, zullen met vrijdom van rechten en taxes plaats hebben mits regelmatige aangiften.

ARTIKEL 7.

De burelen van de Belgische diensten in het internationaal station Jeumont zullen bij middel van een opschrift met wapenschild in de nationale kleuren aangeduid worden.

Het uitvoerend personeel van deze diensten zal het uniform of het door de reglementen voorgeschreven onderscheidingsteken moeten dragen.

De ambtenaren en beambten van de Belgische douane- of politiediensten, in uniform of drager van hun onderscheidingsteken, mogen, tot uitoefening van hun bewaking in de onder artikel 2 hierboven aangeduide zone, hun wapens dragen.

De ambtenaren en beambten van de Belgische diensten, ter uitvoering van huidige Overeenkomst geroepen om zich naar het station Jeumont te begeven, zijn van de formaliteiten van de reispassen vrijgesteld. Zij dienen hun identiteit, hun hoedanigheid en de aard van hun opdrachten te rechtvaardigen door het voorleggen van officiële stukken.

ARTIKEL 8.

De Franse autoriteiten zullen aan de ambtenaren en beambten van de Belgische diensten in uitvoering van hun opdrachten dezelfde bescherming verlenen als aan de ambtenaren en beambten van de Franse diensten.

De Belgische ambtenaren en beambten die in Frankrijk zouden verblijven, zullen aldaar van persoonlijke diensten en directe belastingen vrijgesteld worden; deze vrijstelling is beperkt tot die, welke de in functie zijnde consulaire vertegenwoordigers genieten.

ARTICLE 9.

Le Gouvernement belge garantit au Gouvernement français, en ce qui concerne la gare internationale de Quévy et la section de voie comprise entre cette gare et la frontière française, toute la réciprocité des stipulations contenues dans les articles ci-dessus relatifs à la gare internationale de Jeumont et la section de voie comprise entre cette gare et la frontière belge.

ARTICLE 10.

Les deux Gouvernements se réservent d'apporter à la présente Convention, par simple échange de notes diplomatiques, les modifications dont l'expérience aurait fait connaître l'opportunité, et d'étendre à d'autres gares frontalières les principes qui président à la présente Convention.

ARTICLE 11.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le jour de sa publication concomitante au *Journal Officiel de la République française*, d'une part, et au *Moniteur Belge*, d'autre part.

Chacune des parties pourra y mettre fin par simple note diplomatique, moyennant préavis d'un an.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 13 avril 1948.

J. GUILLAUME.

ARTIKEL 9.

Wat betreft het internationaal station Quévy en het baanvak begrepen tussen dit station en de Franse grens, waarborgt de Belgische Regering aan de Franse Regering de ganse wederkerigheid van de in bovenstaande artikelen vervatte bepalingen aangaande het internationaal station Jeumont en het baanvak begrepen tussen dit station en de Belgische grens.

ARTIKEL 10.

Beide Regeringen behouden het recht aan deze Overeenkomst door eenvoudige uitwisseling van diplomatieke nota's, de wijzigingen aan te brengen, waarvan de onderzinking de noodzakelijkheid zou hebben aangetoond en de grondslagen welke onderhavige Overeenkomst regeren, tot andere grensstations uit te breiden.

ARTIKEL 11.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen, zo spoedig mogelijk, te Brussel uitgewisseld worden. De Overeenkomst zal in werking treden de dag dat zij gelijktijdig, enerzijds in het *Journal Officiel de la République française*, en anderzijds in het *Belgisch Staatsblad*, zal verschijnen.

Mits preadvies van één jaar, zal elk der partijen ze mogen ontbinden door eenvoudige diplomatieke nota.

Ter bevestiging waarvan de Gevolmachtigden ze hebben ondertekend en ze met hun zegels hebben bekleed.

Gedaan in dubbel, te Parijs, de 13^e April 1948.

Pour le Ministre et par autorisation :

*Le Ministre Plénipotentiaire,
Directeur Général des Affaires Administratives
et Sociales,*

Raymond BOUSQUET.

II.

CONVENTION

relative à la combinaison des opérations douanières
à la frontière néerland-belge.

Le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement des Pays-Bas, désireux de simplifier et d'accélérer autant que possible les formalités accompagnant le franchissement de la frontière commune entre les deux pays;

estimant qu'il y a lieu de réserver aux Ministres compétents le pouvoir de déterminer les cas dans lesquels des mesures à cette fin doivent être prises dans les deux pays;

ont désigné, pour arriver à ce but, des représentants dûment autorisés, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Afin d'accélérer le trafic international des personnes et des marchandises entre la Belgique et les Pays-Bas, les Ministres compétents de chacun des deux pays peuvent, de commun accord, désigner en territoire belge ou en territoire néerlandais, des gares de chemin de fer, ou des postes situés sur des voies d'eau ou sur des routes, ici nommés « bureaux douaniers internationaux », ainsi que des sections de chemin de fer, de voie d'eau ou de route, conduisant à ces bureaux, ici nommées « voies douanières internationales », où les opérations douanières relatives au franchissement de la frontière par des personnes ou des marchandises, en ce comprises les devises et valeurs quelconques, peuvent avoir lieu de la part tant du pays de sortie que du pays d'entrée.

Le contrôle des passeports est compris dans les dites opérations.

ARTICLE II.

Dans les bureaux douaniers internationaux et sur les voies douanières internationales, les opérations visées à l'article I sont, pour chacun des deux pays intéressés, soumises à ses lois et règlements nationaux tant au point de vue des obligations des assujettis que des attributions et des droits des fonctionnaires et employés.

Pour l'application par un pays, sur le territoire de l'autre pays, des dispositions légales ou réglementaires visées à l'alinéa qui précède, les bureaux douaniers internationaux et les voies douanières internationales sont considérés comme situés sur le territoire du premier pays.

ARTICLE III.

Pour l'exercice des attributions qui incombent aux fonctionnaires et employés de chacun des deux pays, la prio-

II.

VERDRAG

nopens samenvoeging van douanebehandeling
aan de Nederlands-Belgische grens.

De Belgische en Nederlandse Regeringen, verlangend de formaliteiten, welke gepaard gaan met overschrijding van de gemeenschappelijke grens tussen beide landen, zo veel doenlijk te vereenvoudigen en te bespoedigen;

van mening dat de bevoegdheid om de gevallen aan te wijzen waarin de daartoe strekkende maatregelen genomen moeten worden in beide landen behoort te worden toegekend aan de bevoegde Ministers;

hebben, om dit doel te bereiken, behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers aangewezen, dewelke het hieronder volgende zijn overeengekomen.

ARTIKEL I.

Ter bespoediging van het internationaal personen- en goederenverkeer tussen Nederland en België, kunnen de bevoegde Ministers van elk van beide landen in onderling overleg op Nederlands of op Belgisch grondgebied gelegen spoorwegstations en posten aan water- of landwegen, hierna genoemd « internationale douanekantoren », alsmede naar deze kantoren leidende gedeelten van spoor-, water- of landwegen, hierna genoemd « internationale douanewegen », aanwijzen, alwaar vanwege het land van uitgang en vanwege het land van binnenkomst met betrekking tot het overschrijden van de grens door personen of goederen, daaronder begrepen deviezen en andere waarden, douanebehandeling kan geschieden.

Onder douanebehandeling is passencontrole begrepen.

ARTIKEL II.

Op de internationale douanekantoren en de internationale douanewegen zijn met betrekking tot de in artikel I bedoelde douanebehandeling vanwege elk van beide landen van kracht de wettelijke bepalingen en voorschriften van het desbetreffende land, zulks zowel wat de verplichtingen van de aan die behandeling onderworpen personen als wat de bevoegdheden en rechten van de ambtenaren en beambten betreft.

Voor de toepassing van de in het voorgaande lid bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften van het ene land op het grondgebied van het andere land, worden de internationale douanekantoren en de internationale douanewegen geacht te zijn gelegen op het grondgebied van het eerstbedoelde land.

ARTIKEL III.

De uitvoering van de aan de ambtenaren en beambten van elk van beide landen toekomende bevoegdheden ge-

rité est accordée aux fonctionnaires et employés du pays de sortie.

ARTICLE IV.

Pour l'exercice des poursuites et de la répression, les infractions aux dispositions légales ou réglementaires d'un pays, visées à l'article II, qui ont été commises dans l'autre pays, soit dans un bureau douanier international, soit sur une voie douanière internationale, sont considérées comme commises dans le ressort judiciaire où est situé, sur la dite voie, le bureau frontière du premier pays.

ARTICLE V.

En matière d'infractions aux dispositions légales ou réglementaires visées à l'article II qui sont commises dans un bureau douanier international ou sur une voie douanière internationale, les autorités compétentes d'un pays devront, sur requête directe de celles de l'autre pays et conformément aux dispositions légales du premier pays :

- a) entendre des témoins et des experts;
- b) procéder à des informations officielles;
- c) notifier à tous prévenus ou condamnés toutes pièces de procédure et les décisions judiciaires ou administratives. Les notifications dont il s'agit sont valablement faites si elles le sont suivant la procédure usitée, dans le pays requis, pour les notifications analogues.

Les débours à résulter de ces devoirs seront remboursés, par l'autorité qui introduit la requête, directement à l'autre.

ARTICLE VI.

Les fonctionnaires et employés d'un pays qui sont désignés pour exercer leurs fonctions dans l'autre pays en exécution de la présente convention, de même que les fonctionnaires chargés de contrôler le service, sont autorisés, dans l'exercice de leurs fonctions, à franchir la frontière avec dispense de passeport et des formalités de visa et à séjourner sur le territoire de l'autre pays aussi longtemps que le permis d'un modèle spécial qui leur est délivré par leur Administration n'a pas perdu sa validité, soit par péremption, soit par annulation dûment notifiée à l'autorité compétente de l'autre pays.

Aux fonctionnaires et employés visés à l'alinéa précédent qui exercent leurs fonctions dans une gare de chemin de fer ou sur une section de chemin de fer de l'autre pays, sont remis, par les chemins de fer de ce pays, des cartes de parcours gratuit sur la partie de section de chemin de fer située dans ce pays.

schiedt bij voorrang door de ambtenaren en beambten van het land van uitgang.

ARTIKEL IV.

Voor de bevoegdheid tot vervolging en berechting worden overtredingen van de in artikel II bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften van het ene land, welke in het andere land op een internationaal douanekantoor of een internationale douaneweg zijn begaan, geacht te zijn begaan in het rechtsgebied, binnen hetwelk het aan de internationale douaneweg liggende grenskantoor van het eerstbedoelde land is gelegen.

ARTIKEL V.

Ter zake van overtredingen van de in artikel II bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften, welke zijn begaan op een internationaal douanekantoor of op een internationale douaneweg, zullen de bevoegde autoriteiten van het ene land op rechtstreeks verzoek van die van het andere land en overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het eerstbedoelde land :

- a) getuigen en deskundigen horen;
- b) ambtelijk onderzoek instellen;
- c) aan veroordeelden of verdachten zowel gerechtelijke stukken als rechterlijke en administratieve beslissingen doen uitreiken. De uitreiking wordt als rechtsgeldig beschouwd, indien daarbij de vormen zijn inachtgenomen, welke voor overeenkomstige uitreikingen gebruikelijk zijn in het land, tot hetwelk het verzoek is gericht.

De uit het verrichten van deze handelingen ontstaande verschotten vergoedt de autoriteit, die het verzoek doet, rechtstreeks aan de andere.

ARTIKEL VI.

De ambtenaren en beambten van het ene land, die ter uitvoering van dit verdrag voor dienst op het grondgebied van het andere land worden aangewezen, alsmede de met het toezicht op de dienst belaste ambtenaren zijn bevoegd onder vrijstelling van pas- en visumformaliteiten in de uitoefening van hun dienst de grens te overschrijden en op het grondgebied van het andere land te verblijven, zolang het hun door hun administratie verstrekte, volgens een bijzonder model opgemaakte bewijs noch door tijdsverloop noch door een behoorlijk ter kennis van de bevoegde autoriteit van het andere land gebrachte herroeping zijn geldigheid heeft verloren.

Aan de in het voorgaande lid bedoelde ambtenaren en beambten die hun dienst uitoefenen op een internationaal douanekantoor gelegen aan een spoorweg of op een baanvak van een internationale douaneweg, worden vanwege de spoorwegen van het land, op welks grondgebied zij dienst doen, kosteloze kaarten voor reizen op het in dat land gelegen gedeelte van het baanvak verstrekt.

ARTICLE VII.

Les fonctionnaires et employés d'un pays, qui, pour l'exécution de la présente Convention, exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre pays, sont tenus de faire leur service en uniforme ou porteurs d'un signe distinctif apparent; ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires.

L'obligation indiquée à l'alinéa qui précède ne s'applique pas aux fonctionnaires chargés du contrôle du service.

ARTICLE VIII.

Les fonctionnaires et employés d'un pays, qui, pour l'exécution de la présente Convention, exercent leur service sur le territoire de l'autre pays, y sont exempts de charges personnelles et d'impôts directs. L'exemption de ces impôts se limite à celle dont jouissent les représentants diplomatiques et consulaires du premier pays dans l'autre pays.

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et les autres véhicules qu'ils utilisent pour leur service, sont exempts des impôts et des autres perceptions qui seraient dus pour l'usage sur le territoire de l'autre pays.

ARTICLE IX.

Les objets qui, en exécution de la présente Convention, sont utilisés pour leur service sur le territoire d'un pays par des fonctionnaires ou employés de l'autre pays, sont exempts de toute perception et admis sans formalité, tant à l'importation qu'à l'exportation.

ARTICLE X.

Dans les locaux qui sont mis à sa disposition exclusive sur le territoire d'un pays, l'Administration de l'autre pays est autorisée à maintenir l'ordre et à expulser les personnes qui le troublent.

Les locaux visés à l'alinéa précédent peuvent être signalés par des écussons aux armes de l'État.

ARTICLE XI.

Les fonctionnaires et employés des deux pays qui exercent dans les bureaux douaniers internationaux ou sur les voies douanières internationales, collaboreront dans toute la mesure du possible et se prêteront assistance aussi bien dans la prévention que dans la recherche des infractions aux dispositions légales ou réglementaires visées à l'article II. Ils pourront se communiquer les renseignements qui présenteraient un intérêt pour l'exécution du service.

ARTICLE XII.

Les fonctionnaires et employés d'un pays bénéficient dans l'exercice de leurs fonctions dans l'autre pays des mêmes protection et assistance que les fonctionnaires et employés de ce dernier pays.

ARTIKEL VII.

De ambtenaren en beambten van het ene land, die ter uitvoering van dit verdrag op het grondgebied van het andere land dienst doen, zijn verplicht hun dienst in dienst-uniform of voorzien van een uiterlijk waarneembaar onderscheidingsteken uit te oefenen en zijn bevoegd hun dienstwapens te dragen.

De in het voorgaande lid vermelde verplichting geldt niet ten aanzien van de met het toezicht op de dienst belaste ambtenaren.

ARTIKEL VIII.

De ambtenaren en beambten van het ene land, die ter uitvoering van dit verdrag op het grondgebied van het andere land dienst doen, zijn aldaar vrijgesteld van persoonlijke diensten en directe belastingen. De vrijstelling van die belastingen is beperkt tot die, welke de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van het ene land in het andere land genieten.

Motorrijtuigen, rijwielen en andere voertuigen, welke zij voor hun dienst gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen, welke zijn verschuldigd ter zake van het gebruik op het grondgebied van het andere land.

ARTIKEL IX.

Zaken, welke aan ter uitvoering van dit verdrag op het grondgebied van het ene land dienstdoende ambtenaren en beambten van het andere land tot gebruik bij hun dienst strekken, worden vrij van elke heffing en zonder formaliteiten ten invoer en ten uitvoer toegelaten.

ARTIKEL X.

De administratie van het ene land is bevoegd binnen de ruimten welke haar op het grondgebied van het andere land tot haar uitsluitend gebruik zijn toegewezen, de orde te handhaven en personen, die de orde verstoren, te verwijderen.

De in het voorgaande lid bedoelde ruimten mogen door borden met het rijkswapen worden kenbaar gemaakt.

ARTIKEL XI.

De ambtenaren en beambten van beide landen, die op de internationale douanekantoren en op de internationale douanewegen dienst doen, zullen zowel ter voorkoming als ter opsporing van overtredingen van de in artikel II bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften zoveel mogelijk samenwerken en elkander bijstaan. Zij mogen elkander de inlichtingen verstrekken, welke voor de uitoefening van de dienst van belang kunnen zijn.

ARTIKEL XII.

De ambtenaren en beambten van het ene land genieten bij de uitoefening van hun dienst in het andere land dezelfde bescherming en bijstand als de ambtenaren en beambten van het laatstbedoelde land.

ARTICLE XIII.

Les Ministres compétents des deux pays peuvent, de commun accord, établir un règlement pour l'exécution de la présente Convention.

ARTICLE XIV.

Les Ministres compétents d'un pays peuvent mettre fin aux opérations douanières en commun dans un bureau douanier international ou sur une voie douanière internationale, à l'expiration d'un délai d'un an au moins à partir de la dénonciation aux Ministres compétents de l'autre pays.

ARTICLE XV.

La Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification; elle prend fin un an après la dénonciation par une des parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi, à La Haye, le 13 avril 1948.

Voor de Belgische Regering:

Léon NEMRY.

ARTIKEL XIII.

De bevoegde Ministers van beide landen kunnen in onderling overleg voorschriften vaststellen ter uitvoering van dit verdrag.

ARTIKEL XIV.

De bevoegde Ministers van het ene land kunnen de douanebehandeling ten aanzien van een internationaal douanekantoor en een internationale douaneweg op een termijn van ten minste een jaar na opzegging aan de bevoegde Ministers van het andere land doen eindigen.

ARTIKEL XV.

Het Verdrag zal in werking treden onmiddellijk na de uitwisseling der akte van bekrachtiging; het is ontbonden één jaar na opzegging door één der verdragsluitende Partijen.

Ter bevestiging waarvan de wederzijdse Gevolmachtigden dit Verdrag hebben getekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

Gedaan in dubbel, in de Franse en in de Nederlandse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te 's-Gravenhage, de 13^e April 1948.

Pour le Gouvernement néerlandais:

W. VAN BOETZELAER.